

Tetzcuco Aculhuacan, ytech quichiuh yn Huitzilxochitzin, yn ichpoch Temictzin, tlahtocapilli Tenuchtítlan, ytlatzin yn omoteneuh Neçahualcoyotzin Acolmiztli, ca çan ontlanampa yteycauh yn quihuallitla[n] cihuapilli quimocihuahuati, ynic oncan omotlacatilli omoteneuh Neçahualpilli¹.

XIII tochtli xihuitl, 1466 años. Ypan in caxitico Mexico yn atl Chapultepec, Tetzcoca yn cohuiteco ypan tlatoco yNeçahualcoyotzin; matlactlomeyxiuhtica yn tlamico aotli mochiuh².

Ypan in pehualloque Tepeyacac tlaça.

I acatl xihuitl, 1467 años. Nican peuh ynic coppahuique yn ical yn diablo yn Huitzilpochtli, yn quichiuhque yn Mexica Tenuchca.

II tecpatl xihuitl, 1468 años. Ypan in momiquillico yn huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin Chalchiuhtlahtonac, yn tlahtocat Tenuchtítlan cenpohualxihuitl onchiuhcnahui³; quihtotia oc ye

1. Ici suivent trois lignes et demie raturées, qui sont relatives à la mort de Chimalpilli, roi d'Ehcatepec; elles forment le 4^e § de la présente année 1465, p. 127.

2. Voyez année 1454, 2^e §. — Ce paragraphe est écrit en marge du feuillet 27 (verso).

3. De 1440 à 1468. Sahagun dit trente ans. (Voyez *Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne*, p. 498.)

qui l'eut de Huitzilxochitzin, fille de Témictzin, prince de Ténochtítlan, et oncle dudit Neçahualcoyotzin Acolmiztli, dont le jeune frère alla demander la princesse que Neçahualcoyotzin épousa, et de là naquit ledit Neçahualpilli.

Année 13 lapin, 1466. Alors arriva à Mexico l'eau de Chapultepec, les Tetzucans l'y conduisirent sur l'ordre de Neçahualcoyotzin; l'aqueduc avait été terminé au bout de treize ans de travail.

Alors furent soumis les gens de Tépéyacac.

Année 1 roseau, 1467. Alors commença la reprise des travaux de construction de la demeure du diable Huitzilpochtli, qu'élevèrent les Mexicains-Ténochcas.

Année 2 silex, 1468. Alors mourut Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin Chalchiuhtlahtonac, qui avait gouverné Ténochtítlan durant vingt-neuf ans; il avait dit que d'abord régnerait son

ahto tlahtocatiz yn xocoyotl yn ixhuiuh Axayaca, yn ayemo Yehuantin omentin ytiachahuan Tiçocic yhuan Ahuitzotl¹, yehica ypampa ca huey oquichtli tiacauh tepehuani. Auh çan nauhxihuitl yn timacehualhuan ticatca huehue Moteuhççoma, yn tiChalca yn oyuh techpeuh² ynic niman onmomi-quilli.

III calli xihuitl, 1469 años. Ypan in motlahtocatlalli yn Axayacatzin, tlahtohuani Tenuchtítlan; auh quimixquetzaya omentin ypillhuan yn huehue Moteuhççoma Ylhuicaminatzin, ce tlatcatl ytoca Machimalle, ynic ome ytoca Yquehuac, tlateccatl; auh ynic amo yehuantin otlahtocatque, niman no quicocollique yn Axayacatzin, oquinamicque yn itlactalquil ycohua yxtlahuaque.

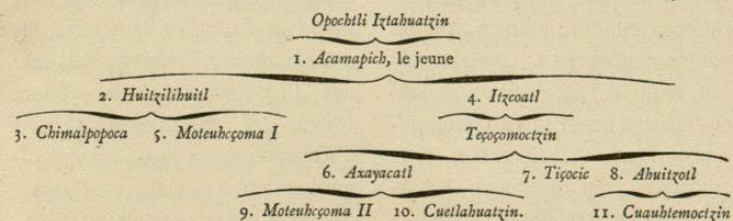
Auh ça no ypan inyn Moqui-

plus jeune petit-cousin Axayacatl, avant ses deux frères aînés Tiçocic et Ahuitzotl, parce qu'il était grand guerrier et illustre capitaine. Il n'y avait que quatre ans que nous étions les sujets de Moteuhççoma, l'ancien, et que nous autres Chalcas avions été soumis, lorsqu'il mourut.

Année 3 maison, 1469. Alors fut installé Axayacatzin, roi de Ténochtítlan; il donna des fonctions à deux fils de Moteuhççoma, l'ancien, Ilhuicaminatzin, nommés: le premier Machimalle, le second Iquéhuac, tlateccatl; mais, comme ces princes ne régnèrent pas, ils détestèrent Axayacatzin et firent opposition aux collecteurs d'impôts.

Alors aussi Moquihuiç, souve-

1. Ces trois princes étaient fils de Teçoçomoc et petits-fils d'ltzcoatl. (Voyez année 1440). Ci-joint la généalogie des rois mexicains, d'après Chimalpahin.



Suivant Clavigero, le troisième monarque, Chimalpopoca, et le prince Teçoçomoczin seraient les fils et non les petits-fils d'ltzcoatl. Par contre, Cuauhtemoczin, au lieu d'être le fils du roi Ahuitzotl, serait le petit-fils d'Axayacatl, par son père appelé aussi Ahuitzotl, qui ne régna pas. Nous croyons que la généalogie donnée par Chimalpahin est plus exacte et qu'il y a lieu sur ce point de s'en rapporter à lui de préférence.

2. Voyez année 1465, deuxième paragraphe.

huix, tlahtohuani Tlatilulco, qui-monihua nahuintin yn iteuhcti-tlanhuan yn moyaoitlanito Chalco, oncan ontlamatiaque yn Cihuateopan Acxotlan yn ichan catca Yztaccoyotzin, tecuachcauhtli, tlahtohuani; ce pilli oncan tlapiaya yn tecpan; yehuatl yhuan oc cequintin tlaçopipiltin Chalca quinyaoitlahuito yhuan quintlahuizmacato, yzmaccuahuitl, yhuan chimalli, yhuan xihuehuatl yn quinmacato. Auh yn oyuh quicacque Chalca pipiltin yn iyao-tlahotl, quichihuaznequi ynpan Tenuchca Moquihui, yye quinpehuaznequi; auh amo quinecque yn Chalca pipiltin yn izquican nauhcan Chalco tlapiaya, yn Amaquemecan tlapiaya; ynic ce ytoça Quetzalpoymahtzin, ynin ypiltzin huehue Quetzalmaçatzin, Chichimeca teuhctli; ynic ome ytoça Cuauhtlaltzin, ynin ypiltzin yn Temitzin, achto teohuateuhctli; ynic ey ytoça Yaotzitzin, ynin ypiltzin huehue Aocuantzin, Chichimeca teuhctli; ynin ca yuhquin tlahtocapouhticatca Amaquemecan. Auh yn Tzacualtitlan Tenanco tlapiaya omentin yn tlaçopipiltin: ynic ce ytoça Xiuhtzin, tlatquicatzin, ynin ypiltzin yn Cuauhtlehuanitzin, tlayllotlac teuhctli; ynic ome ytoça Cacamatzin teomeca, yn iuhqui yntoca yn, ynin ypiltzin yn Popocatzin, atlauhtecatl teuhctli; amo quinecque yn quipallehuizque Moquihui ynic quinpehuazque Tenuchca, ynic ni-

rain de Tlatilulco, envoya quatre ¹⁴⁶⁹ grands ambassadeurs qui allèrent à Chalco ordonner de faire la guerre et entraînent Cihuatéopan-Acxotlan qui était la résidence d'Iztaccoyotzin, principal seigneur, souverain; un noble y avait la garde du palais; c'est lui et quelques autres seigneurs chalcas que les ambassadeurs engagèrent à faire la guerre, et à qui ils donnèrent des armes, telles que massues garnies d'obsidienne, boucliers et *xihuehuatl*. Dès que les chefs chalcas eurent entendu l'ordre de combattre, Moquihui voulut attaquer les Ténochcas et les soumettre; mais les seigneurs chalcas qui avaient la direction des affaires dans tout le pays de Chalco et dans Amaquemécan s'y refusèrent; le premier se nommait Quetzalpoymatzin et était fils de Quetzalmaçatzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques; le second était Quauhtlaltzin, fils de Témiztzin, premier *teohuateuhctli*; le troisième s'appelait Yaotzitzin, fils d'Aocuantzin, l'ancien, seigneur des Chichimèques; ils étaient comme les véritables souverains d'Amaquemécan. Deux princes administraient Tzacualtitlan-Ténanco: le premier se nommait Xiuhtzin, *tlatquicatzin*, fils de Quauhtlehuanitzin, juge assesseur; le second était Cacamatzin II, suivant leur expression, qui était fils de Popocatzin, seigneur *atlauhtecatl*; ils refusèrent de prêter se-

man ye ompa quimonanque, qui-miylpique yn Tlatilulco titlanti; yc niman quimamaylpique, acalco quihualiyxtlapachtecaque, toltapayolli yn camac quihualaaquique, cenyohual yn quinquallanelhuique Chalca; ypan cemilhuitonalli chicomel ocelotl yn ipan quimanque Chalco, yc quimonaxitico yn Mexico Tenuchtitlan yxpan yn tlahtohuani Axayacatzin; quihualquehquehmechanitiaeque yn ixpan tlahtohuani ynic quinnextico ypan cemilhuitonalli ce cuetzpalli. Auh yc niman quimonmictique, çan quintenque yn Tlatilulca ynic quinpahuazque yn quinhualhuicaque Chalco. Yc niman quincohuanotzato yn tlahtohuani Moquihui yhuan yn oc cequintin Tlatilulca ynic çan no yehuantin quincuo yn intitlanhuan, amo quimatia oquinmictilique in Tenuchca; yn ihcuac yn ypan cemilhuitonalli ce olin. Auh huel yyomah yn tlahtohuani Axayacatzin yn quitzotzon ce nequetzalhuehuetl, yhuan yn tecuicati, yn temacehuiti; yxiuhtilmah yeticaya centlapal ycecatla quiquixtihticaya yn ixiuhtilmah çan ixquich yn ce yn quitlaliticaya, auh yn oc cequi ytlacapan necia anoço nezticaya yn inacayo. Auh yn ihcuac omochihuin ca oc macuilxihuitl yn omoyaochiuhque Tenuchca yhuan Tlatilulca; oc macuilxihuitl yn omanca yaoyotl ynic çatepan yequene huel popolihuico Tlatilulca, yn iuh niman ye onnez ynic

cours à Moquihui pour soumettre ¹⁴⁶⁹ les Ténochcas, saisirent et garrotèrent les ambassadeurs de Tlatilulco; ils leur lièrent aussitôt les mains, les mirent pêle-mêle dans un vaisseau, leur introduisirent dans la bouche un tampon de jonc et toute la nuit les tourmentèrent; le jour 7 *ocelotl*, ils les emmenèrent de Chalco et les conduisirent à Mexico-Ténochtlan devant le monarque Axayacatzin. Ils les pendirent sous les yeux du monarque lorsqu'il se présenta à eux, le jour 1 *cuetzpallin*. Dès qu'ils eurent tué les Tlatilulcas, ils les lavèrent et les portèrent à Chalco pour les faire cuire. Aussitôt ils allèrent convier à un festin le roi Moquihui et quelques autres Tlatilulcas qui eux aussi vinrent manger leurs ambassadeurs, ignorant que les Ténochcas les eussent fait mourir; c'était le jour 1 *ollin*. Le monarque Axayacatzin lui-même joua du tambour, donna un concert et un bal; il portait un vêtement magnifique qui le couvrait presque entièrement, seulement sur l'un de ses côtés il était découvert et laissait voir un peu de sa chair. Alors il s'ensuivit que durant cinq ans les Ténochcas et les Tlatilulcas se firent encore la guerre; après ces cinq années de lutte les Tlatilulcas furent entièrement subjugués, ainsi qu'on le verra, quand Axayacatzin et Chimalpopoca, prince de Tlacopan, les soumièrent.

quinpeuh Axayacatzin yhuan Chimalpopoca, tlahtocapilli Tlacopan¹.

Auh yn oyuh motlahtocatlalli Axayacatzin, yz cate yn tocolhuan yn ipan pillahoque altepetl Tlalmanalco Chalco nahuintin: ynic ce ytoca Yacacoltzin, ynic ome ytoca Macuilxochitzin, ynic ey ytoca Huilotzin, ynic nahui ytoca Yqualtzintli, yehuantin inyn quihualchixticatca yn itlahtocatlahotl tlahtohuani Axayacatzin, yn in yntlahotl yn Tlalmanalca.

Auh ça no ypan inyn omoteneuh III calli xihuitl, yn motlahtocatlalli yn itoca Acamapichtli, tlahtohuani mochiuh yn ompa Tenanyocan.

III tochtli xihuitl, 1470 años. Ypan in motlahtocatlalli yn Chimalpopoca², tlahtohuani mochiuh Tlacopan; yn in ipiltzin yn huehue Totoquihuaztli, tlahtohuani Tlacopan.

V acatl xihuitl, 1471 años. Ypan in tepeuh Michhuacan yn Axayacatzin yhuan yMaçahuaque.

VI tecpatl xihuitl, 1472 años. Ypan in momiquillico yn Neçahualcoyotzin Acolmiztli Yoyon-

1. Chimalpopoca devint roi de Tlacopan l'année suivante, 1470, et ce fut en 1473 que les Tlatilulcas furent soumis.

2. Suivant Sahagun, Chimalpopoca fut élu en 1489. (Voyez Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne, p. 505.)

1469

Depuis l'installation d'Axayacatzin, il y eut quatre de nos ancêtres qui gouvernèrent l'État de Tlalmanalco-Chalco: le premier nommé Yacacoltzin, le second, Macuilxochitzin, le troisième, Huilotzin et le quatrième, Iqualtzintli, lesquels étaient allés recevoir les ordres du monarque Axayacatzin, suivant le récit des Tlalmanalcas.

En cette dite année 3 maison, fut installé le nommé Acamapichtli, comme souverain de Ténanyocan.

Année 4 lapin, 1470. Alors fut installé Chimalpopoca, comme roi de Tlacopan; il était fils de Totoquihuaztli, l'ancien, roi de Tlacopan.

Année 5 roseau, 1471. Alors Axayacatzin soumit les habitants de Michhuacan et les Maçahuaques.

Année 6 silex, 1472. Alors mourut Neçahualcoyotzin Acolmiztli Yoyontzin, souverain de

tzin¹, tlahtohuani Tetzcuco; yn tlahtocat onpohualxihuitl ipan onxihuitl². Auh ça niman, ipan inyn omoteneuh xihuitl, oncan hual motlahtocatlalli yNeçahualpiltzintli Acamapichtli, tlahtohuani mochiuh yn Aculhuacan Tetzcuco.

VII calli xihuitl, 1473 años. Ypan yn pehualloque yn Chiapan tlaca, no ypan in pehualloque Tlatilulca, yhcuaq quihualteopancalhuique yn Moquihuix³, tlahtohuani Tlatilulco; no yhuan oncan mic yn itoca Ehcattzitzimitl, tlatilulcatl⁴. Auh yn omoteneuh tlahtohuani Moquihuix yn tlahtocat matlactlonnahui xihuitl⁵. Auh yn Tepecoca yhuan Teconal quincotzicuilotia yn tlahtohuani Axayacatzin ypampa tetlanenque catca; machiyotiloque yn imixhuan ayc yntech polihuz chahuapoliuhque yn Tlatilulca. Yhcuaq oncan in yc cenpolihuico yn tlahtocayotl Tla-

Tetzcuco; il avait gouverné durant quarante-deux ans. Aussitôt après, en cette dite année, fut installé Neçahualpiltzintli Acamapichtli, comme souverain d'Aculhuacan-Tetzcuco.

Année 7 maison, 1473. Alors furent soumis les habitants de Chiapan, ainsi que les Tlatilulcas, et l'on enferma dans le temple Moquihuix, souverain de Tlatilulco; alors aussi mourut le nommé Ehcattzitzimitl, tlatilulca. Ledit souverain Moquihuix avait gouverné durant quatorze ans. Le monarque Axayacatzin fit inscrire les noms de Tépécoca et de Téconal parce qu'ils étaient des sentinelles; ils furent désignés à leurs descendants pour que ceux-ci n'oubliassent pas que les Tlatilulcas avaient péri misérablement. Alors tomba tout à fait l'État de Tlatilulco;

1. Le manuscrit porte par erreur: « Yoyohtzin ». Sahagun dit que ce prince régna soixante et onze ans (Hist. des Choses de la Nouvelle-Espagne, p. 503.)

2. De 1431 à 1472.

3. Les historiens, Torquemada entre autres, racontent que Moquihuix, assiégé dans le temple du haut duquel il excitait les siens au combat, fut précipité sur les marches et expira peu de temps après. Ehcattzitzimitl, l'un des principaux auteurs de la guerre, fut pris, jugé et mis à mort sur la place du marché. (Monarquía indiana, lib. II, cap. LVIII.)

4. Le manuscrit porte le pluriel tlatilulca, parce que l'auteur avait d'abord inscrit deux noms de personnes mortes: « no yhuan oncan micque yn itoca Ehcattzitzimitl yhuan Teconal, tlatilulca ». Alors moururent le nommé Ehcattzitzimitl et Teconal, tlatilulcas. Chimalpahin a corrigé micque en effaçant que; mais il a négligé d'ajouter tl à tlatilulca pour en faire un singulier.

5. De 1460 à 1473. Sahagun dit que ce prince régna neuf ans. (Voyez Histoire des Choses de la Nouvelle-Espagne, p. 502.)

tilulco ; ca çan ic nahui yn otlah-
tocatque omoteneuh Moquihui,
teuhctli, yn otlahatocque, ynic
yehuatl ytech opolihuico. Oyuh
ye macuilxihuitl motlahatocatlalli
yn Axayacatzin yn ihcuac ymo-
yaotlaque ynihuan¹ yn Moquihui,
teuhctli, tlahtohuani Tlatilulco.
Auh yehuantin yn otiquinteneuh-
que yn pipiltin yn tachcocolhuan²
yn intech acico yn itlahatocatlaltol
yn Axayacatzin ynic quinpalehuito
Chalca yn Mexica Tenuchca ; çan
ye nocuel yehuantin Chalca yn
quipopoloto³ yn Tlatilulcayotl yn
ipan in omoteneuh xihuitl. Auh
yn Amaquemecan Chalco yn ompa
huia Mexico yn quinyacanato
Amaquemeque yaoquizque ye-
huatl yn tlahatocapilli yn itoca Que-
tzalpoymatzin yn quichihuato
yaoyotl, ynin tlahatolli yntlahatol yn
Tlalmanalca Chalca.

VIII tochtli xihuitl, 1474 años.
Ye quin ipan in yn oc centetl hue-
hue xihpohuallamatl⁴ quipohua,
quihtohua ytech yn poliuhque yn
Maçahuaque ; ynic ompa temac
huetzito, ompa maltica yn tlaho-
huani Axayacatzin yn yaoc ; auh
yehuatl ompa quimaquixti, quipa-

1. Chimalpahin avait d'abord mis : « ynihuan yn imochtin yn Tlatilulca », avec tous les Tlatilulcas. — Axayacatzin avait été installé en 1469.

2. Voyez ci-dessus, page 132.

3. Le manuscrit porte : « quinpopoloto » ; mais le complément Tlatilulcayotl étant un singulier, il faut le pronom relatif qui au lieu de quin.

4. On dit ordinairement xihpohuallamatl, de xihuitl, année, tlapohualli, compte, et amatl, livre.

quatre princes seulement y avaient¹⁴⁷³
régné jusqu'audit seigneur Mo-
quihui en qui finit la souverai-
neté. Il y avait cinq ans qu'avait
été installé Axayacatzin lorsqu'il
en vint aux mains avec le seigneur
Moquihui, souverain de Tlati-
lulco. Ce sont les nobles nos an-
cêtres, que nous avons fait con-
naître, qui, sur l'ordre du roi Axa-
yacatzin, vinrent demander aux
Chalcas de porter du secours aux
Mexicains-Ténochcas Aussitôt les
Chalcas allèrent détruire l'État de
Tlatilulco en ladite année. C'est
d'Amaquemécan-Chalco que partit
pour se rendre à Mexico et se mettre
à la tête des bataillons amaqué-
mèques le prince nommé Quetzal-
poyomatzin qui alla faire la guerre,
ainsi qu'il est raconté dans l'his-
toire des Tlalmanalcas-Chalcas.

Année 8 lapin, 1474. Dans un¹⁴⁷⁴
autre ancien livre d'annales il est
rapporté, il est dit qu'alors péri-
rent les Maçahuaques ; que, dans
la lutte, le monarque Axayacatzin
fut pris et fait prisonnier ; mais
qu'il fut secouru et délivré par
Quetzamamalitzin, souverain de

lehui yn Quetzalmamalitzin, tlah-
tohuani Teotihuacan ; ymatitech
canato yaoc quiquixtito.

Auh çan no ypan in pehualloque
yn Tullocan tlaca yMatlatzinca.

IX acatl xihuitl, 1475 años.
Auh ye quin ipan in yn oyuh poliuh
alpetetl Tlatilulco, yn conpehualti
oncan hual motlalli yn Itzcuauih-
tzin¹, tlahcochcalatl, yye cuauh-
tlahtohua, aocmo tlahtohuani mo-
chiuh ; aocle copilli quitlalilique,
yece yuhquin tlahatocapouhticatca,
quincenpachoticatca yn Tlatilulca ;
yehuatl quitlalli yn Axayacatzin.

X tecpatl xihuitl, 1476 años.
Ypan in tlapolloto yn tlahtohuani
Axayacatzin yn Ocuillan yhuan
Tenantzinco.

Auh no yhcuac cualloc tonatiah,
çan achiton yn mocauh ; huel
nezque yn cicitlaltin ynic cenca
nemautilloc.

Auh ca yhcuac momiquilli yn
tlahatocapilli Cahualtzin, yn iach-
cauhtzin tlahtohuani Toyaotzin
Nonohualcatl ; çan yehuatl qui-
micti yn omoteneuh Toyaotzin,
ipampa yc tlapinauhti yn cenca
ye tlahuanaya yntencopatic yn
huehuetque yn tlahcopipiltin yn
tlapiaya, yn Quetzalpoymahtzin,
yn Cuauhtlaltzin, yYaotzitzin ;
yehuantin in yntencopatic ynic
conhuihuitec yn itiachcauh To-
yaotzin. Auh ye yca ypampa in

Téotihuacan ; il alla l'arracher aux
mains de l'ennemi et le sauva.

Alors furent vaincus les gens
de Tullocan et les Matlatzincas.

Année 9 roseau, 1475. Dès 1475
lors, l'État de Tlatilulco ayant
succombé, on commença à instal-
ler le tlahcochcalatl Itzquauhtzin,
comme gouverneur général, et
non comme roi ; on ne lui mit
point le diadème, mais il avait le
pouvoir d'un souverain et gou-
vernait tout à fait les Tlatilulcas ;
ce fut Axayacatzin qui l'installa.

Année 10 silex, 1476. Alors le^{1476*}
monarque Axayacatzin alla con-
quérir le pays d'Ocuillan et de Té-
nantzinco.

Alors aussi il y eut éclipse de
soleil presque totale ; les étoiles
furent parfaitement visibles et l'on
eut extrêmement peur.

C'est alors que mourut le prince
Cahualtzin, frère aîné du souve-
rain Toyaotzin Nonohualcatl ; ledit
Toyaotzin l'assassina, parce qu'é-
tant ivre son frère l'avait insulté
en présence des anciens seigneurs
qui géraient les affaires, Quetzal-
poyomatzin, Quauhtlaltzin et Yao-
titzin ; c'est devant eux que To-
yaotzin frappa son frère aîné.
C'est pour cela qu'alors personne
ne s'enivrait, bien que les anciens
fussent idolâtres ; mais ils redou-

1. Ce gouverneur vit arriver les Espagnols qui le tuèrent en 1520.

ihcuac ynca ayac tlahuanaya, machihui tlateotocanime catca huehuetque; yece cenca quimacacia yn tlahuanaliztli. Auh ynic nen tlalticpac Cahualtzin cenpohualonmactlactli ypan ome xihuitl¹, auh yn Toyaotzin quin cenpohualonchiuhcnahui xihuitl quipia ynic nemi tlalticpac.

Auh ça no ypan inyn omoteneuh xihuitl, yn motlacatilli tlah-tocacihuapilli Tlacocihuatzin, yn imichpochtzin yn omoteneuh tlah-tocapilli Toyaotzin yhuan tlah-tocacihuapilli Cihuatla[co]llotzin.

XI calli xihuitl, 1477 años. Ypan in poliuhque Poctepeca, yhuan Cozcacauhtenanca, yhuan Ycpatepeca, yhuan Metepeca.

Auh ça no ipan in momiquilli yn cihuapilli yn itoca Cohuanentzin Amaquemecan, yn inantzin tlah-tocapilli Toyaotzin Nonohualcatzin; yn omoteneuh cihuapilli Cohuanentzin ycihuauh² catca yn tlah-tocapilli Huetzitzin.

Auh ça no ypan in tlamico mactlactlome xihuitl³; ynic cuah-tlah-tolloc yn Ehcatepec yn oyuh momiquilli huehue Chimalpilli,

1. On lit sur le manuscrit : « ypan nome xihuitl ». — Cahualtzin était né en 1445 et Toyaotzin en 1448. Torquemada cite un capitaine du nom de Cahualtzin à qui le monarque Axayacatl confia, en 1473, la garde de la chaussée de Tepeyacac dans la lutte contre les Tlatilulcas. C'était sans doute le malheureux frère de Toyaotzin, chef des Chalcas, qui étaient alors sous la dépendance des Mexicains. (Voyez *Monarquía indiana*, lib. II, cap. LVIII.)

2. Le manuscrit porte par erreur : « yciuh ». Aussi M. Aubin a écrit au-dessus : « icihuauh ».

3. Voyez année 1465, quatrième paragraphe.

taient extrêmement l'ivresse. Cahualtzin avait vécu trente-deux ans, et Toyaotzin était âgé de vingt-neuf ans.

En cette dite année, naquit la noble princesse Tlacocihuatzin; elle était fille dudit prince Toyaotzin et de la noble princesse Cihuatlacollotzin.

Année 11 maison, 1477. Alors succombèrent les Poctépèques, les Cozcacauhténancas, les Icpatépèques et les Métépèques.

Alors aussi, mourut la noble dame nommée Cohuanentzin d'Amaquemécan, mère du prince Toyaotzin Nonohualcatzin; ladite noble dame Cohuanentzin était l'épouse du prince Huetzitzin.

Alors finirent les douze années de la capitainerie d'Ecatepec, qui avaient commencé à la mort de Chimalpilli, l'ancien, souverain

tlahtohuani catca yn ompa Ehcatepec. Auh quin ipan inyn motlah-tocatlalli yn Matlaccohuatzin, yc ome tlahtohuani mochiuh yn ompa Ehcatepec¹.

Auh ça no ipan in poliuhque Callimayan tlaca, Matlatzinca; huel yyomah ompa huia yn tlahtohuani Axayacatzin micallito ynic quinpeuh Matlatzinca; ypan ce tecpatl yn cemilhuiltonalli yn poliuhque.

Auh ça ypan inyn omoteneuh XI calli xihuitl, yn omomiquillico yn huehue Xihuitltemoc, tlahtohuani Tecpan Xochimilco, Anahuac tepehuani; yn tlah-tocat caxtollomey xihuitl². Auh ça niman, ipan inyn omoteneuh xihuitl, oncan hual motlah-tocatlalli yn Ilhuicaminatzin tlahtohuani Tecpan Xochimilco; yn ihcuac yn ye quin ye yuh chiuhcnauhxihuitl tlah-tocati yn Axayacatzin³.

XII tochtli xihuitl, 1478 años. Ypan in poliuhque Xiquipilca; huel yyomah ompa yah yn huey tlahtohuani Axayacatzin yyaotito, yn micallito Xiquipilco; yn itlahuiz yetia, yopihuehuatl yn quimamatia, quetzalli ypan mantia yhuel xopalehuac yuhqui yn ixachi xexeliuhtihua quetzalli.

d'Ecatepec. C'est après cet intervalle de temps que fut installé Matlaccohuatzin comme second souverain d'Ecatepec.

Alors aussi succombèrent les habitants de Callimayan et les Matlatzincas; le roi lui-même Axayacatzin alla combattre pour soumettre les Matlatzincas; ce fut le jour 1 silex qu'ils succombèrent.

En cette dite année 11 maison, mourut Xihuitltemoc, l'ancien, souverain de Tecpan-Xochimilco, conquérant de l'Anahuac; il avait gouverné durant dix-huit ans. Aussitôt après, en cette dite année, Ilhuicaminatzin fut installé souverain de Tecpan-Xochimilco; il y avait alors neuf ans que régnait Axayacatzin.

Année 12 lapin, 1478. Alors succombèrent les Xiquipilcas; c'est lui-même le grand monarque Axayacatzin qui alla attaquer et combattre Xiquipilco; il était chargé d'armes, tenait au bras un tambour et portait une belle plume verte qui se divisait et faisait un immense panache. D'après les

1. Le manuscrit porte ici : « Hecatepec », tandis que partout ailleurs on lit Ehcatepec.

2. De 1460 à 1477.

3. Axayacatzin était, en effet, roi de Tenochtitlan depuis 1469.

Auh yn cemilhuitalpohualli : yn ipan polihuico altepetl Xiquipilco ipan ce ecatl², auh yn oncan mictilloque yaoc Xiquipilca caxtoltzontli ypan centecpantli tlatatl, auh yn quimacique yn maltique cenxiquipilli yhuan maucuiltzontli. Auh yehuatl ypampa yn ye quin ihcuac yn oquitocayo-tique Xiquipilco yn altepetl; auh yn ompa Xiquipilco oncan huilhitecoc, quimetzhuitecque yn tlahtohuani Axayacatzin, cenca yc quimahuiztlalli yn altepetl Xiquipilco. Yn quimetzhuitec Axayacatzin ytoca Tlilcuetzpal ompa chane macehualli³, yn oncan conchix Tlilcuetzpal yn Axayacatzin mehmetla ytocayocan Huactepec-cillan, yn oncan conmetzhuitec Tlilcuetzpal; yn Axayacatzin quitocatihua ce ytepotzo, quihto yn Tlilcuetzpal: Tla ça huel niquita quenami yn oconpollo taltepeuh nican. Auh yn omoteneuh Tlilcuetzpal yn oyuh conmetzhuitec Axayacatzin, ye chollohuaya, yn oquihualittac Axayacatzin yn ochapantihuetz tlalpan, oc ceppa hual mocueptihuetz, conhuihitequico yn tepotzotli, çan icel mic; auh yn ihcuac yn oyuh quimetzhuitecque, Axayacatzin quilhui

1. *Cemilhuitalpohualli*, c'est-à-dire compte (*pohualli*) de chaque jour (*cemilhuitalpohualli*).

2. *Ecatl* est le deuxième jour de chaque mois.

3. Torquemada dit que ce *Tlilcuetzpal* ou *Tlilcuetzpalin* était le seigneur de *Xiquipilco*, et qu'*Axayacatl*, par suite de cette blessure à la cuisse, resta boiteux toute sa vie. (*Monarquia indiana*, lib. II, cap. LIX.)

éphémérides, ce fut le jour un ¹⁴⁷⁸ *ecatl* que succomba la ville de *Xiquipilco*, que périrent dans la lutte six mille vingt *Xiquipilcas* et que furent pris des prisonniers au nombre de dix mille. Voici pourquoi on donna un nom à la ville de *Xiquipilco*; c'est là que l'on frappa, que l'on blessa à la cuisse le monarque *Axayacatzin*, ce qui rendit illustre la ville de *Xiquipilco*. *Axayacatzin* fut blessé à la cuisse par le nommé *Tlilcuetzpal*, simple habitant, qui découvrit *Axayacatzin* en un lieu couvert de maguey, désigné sous le nom de *Huactepec-cillan*, et le frappa à la cuisse; un bossu suivait *Axayacatzin*, *Tlilcuetzpal* lui dit: Je vois bien comment il a détruit notre ville. Lorsque *Axayacatzin* eut été frappé à la cuisse par ledit *Tlilcuetzpal*, il se mit à fuir; *Tlilcuetzpal* le vit aussitôt tomber à terre, se hâta de retourner à lui et frappa le bossu qui seul mourut; après qu'on l'eut ainsi blessé à la cuisse, *Axayacatzin* dit à son bossu: Esclave, qui m'a désigné? Il répondit de suite disant: Noble monarque, ils ne sont pas habitants de ces lieux.

yn itepotzo: Teache, aquin onechonicuillo? Yc niman quinanquilli quilhui: Tlatatle tlahtohuanie, amo nican chaneque.

Auh ça no ihcuac yn cualloc tonatiuh, mochi nezque yn cicitlaltin; yn mochihuani ipan cemilhuitalpohualli ce olin.

Auh ça no yhuac yn nezque yn tecuanime, tzitzimime, hualtemoque yn cuauhtla.

Alors aussi il y eut éclipse de soleil, les étoiles furent tout à fait visibles; cela eut lieu le jour un *ollin*.

Alors aussi parurent des bêtes féroces, des monstres, qui s'abat-tirent dans les bois.

XIII acatl xihuitl, 1479 años. Ypan in tlaollin, mochi xixitin yn calli, yn tepantli, miec xixitin yn tepetl.

Auh ça no yhuac yn pehualloque yn Tochcalco tlaca.

Auh ça no yhuac yachto yan-cuican cuicato yn Mexico yn Amaquemeque yhuan yn Tlalmanalca Chalca; yehuatl quehuato yn Chalca cihuacuicatl¹ quicuicaito yn tlahtohuani Axayacatzin; yn peuh cuicatl yhuan macehualliztli tecpan ythualco. Yhuac yntlan catca yn icihuahuan Axayacatzin yn callihtic; auh ye tlatlaconem in cuicatl ce pilli Tlalmanalco yn tlatzotzonaya tlatlacoco yn tlatzotzonaliztica, çotlahuac ypan yn cen nequetzalhuehuatl, ça hual tollo ypan yn huehuatl, aocmo quimati; auh oncan hue-

Année 13 roseau, 1479. Alors ¹⁴⁷⁹ la terre trembla, les maisons, les murs s'écroulèrent, ainsi que beaucoup de montagnes.

Alors aussi furent soumis les gens de *Tochcalco*.

Alors aussi pour la première fois allèrent chanter à Mexico les *Amaquémèques* et les *Tlalmanalcas-Chalcas*; ce fut au souverain *Axayacatzin* que les *Chalcas* firent entendre le chant guerrier; la musique et la danse eurent lieu dans la cour du palais. *Axayacatzin* était alors au milieu de ses femmes à l'intérieur; mais un noble de *Tlalmanalco* gâta le chant et la musique en jouant d'un instrument, il se trompa sur un tambour élevé, et baissa la tête sur le tambour, il n'y entendait plus rien; mais là près du tam-

1. *Cihuacuicatl*, litt.: chant féminin, c'est-à-dire composé par une femme sans doute; mais ce chant était si bien fait pour exciter les guerriers au combat que, plus loin (p. 143), nous trouvons pour le désigner l'expression significative de *yaocihuacuicatl*, c'est-à-dire chant féminin pour la guerre (*yaoyotl*) ou contre l'ennemi (*yaotl*).

huetitlan ycaya yn itoca Quecholcohuatzin, Amaquemecan pilli, huey cuicani yhuan tlatzotzonqui; yn oquittac ye tlatlacahui tlatzotzonaliztica, cuicatica yhuan macehualiztica, yc niman yehuatl onmoquetztihuetz yn huehuetitlan, quicuitihuez yn huehuetl, qui-pahü yn nehtotiliztli, ynic amo necahualoc yc ye tecuicatia, ye temacehuitia yn Quecholcohuatzin. Auh yn Tlalmanalco pilli ça hualtollo yn otecucatiaya, auh yn Axayacatzin callihtic huallacaticatca; auh yn ihcuac ye quihualcaqui yn cenca mahuztic yc ye tlatzotzona yhuan ynic ye tecuicatia omoteneuh Quecholcohuatzin, yyollotlahto, moyoleuh, yc niman moquetz, niman callihticpa yntlan yn icihuahuan hualehuac, y ye mitotitihuitz; yn oahcico yn oncan macehualloyan, centlapal cacocitihuitz yn icxi Axayacatzin, cenca paqui yn quicaqui cuicatl ynic ye no mihtotia, ye tlatlayahuallohua. Auh yn ihcuac ontlan¹ yn macehualiztli, quihto yn tlahtohuani Axayacatzin: Nocne ynon tlapalpol nican annechhualhuiquilizque², yn otlatzotzon, yn otecucati amo anquicahuazque. Conilhuique: Ca ye cualli, tlatle tlahtohuane, ma yuhqui mochi-huaz. Auh yn oyuh tlanahuati yn Axayacatzin, yc cenca momauh-

1. Le manuscrit porte : « ontla » ; ce parfait *ontlan* vient de *tlami*, finir, cesser, précédé de la particule *on*.

2. De *uica*, accompagner, conduire.

bour se tenait debout le nommé¹⁴⁷⁹ Quecholcohuatzin, seigneur d'Amaquemécan, grand chanteur et musicien; lorsqu'il vit que la musique, le chant et la danse allaient être perdus, il se hâta de s'approcher du tambour, le saisit et rétablit le bal, de sorte que l'on ne cessa pas tant que Quecholcohuatzin conduisit la musique et fit danser. Mais le seigneur de Tlalmanalco baissait la tête pendant ce temps, et à l'intérieur Axayacatzin avait tout compris; lorsqu'il entendit avec quel talent merveilleux le dit Quecholcohuatzin jouait et conduisait la musique, il fut satisfait, enchanté, il se leva aussitôt, sortit immédiatement de chez lui, laissant ses femmes et alla de suite se mêler au bal; lorsqu'il fut dans la salle de danse, il se mit vite sur un côté pour entendre, il fut très satisfait du chant et lui aussi se mit à danser et à tourner. Lorsque le bal fut terminé, le monarque Axayacatzin dit: Ce grand maladroit que vous m'avez amené ici, vous ne le laisserez plus jouer de la musique, ni conduire le chant. On lui répondit: C'est bien, noble monarque, il sera fait selon votre désir. Dès que Axayacatzin eut donné cet ordre, tous les seigneurs chalcas qui l'avaient entendu

tique mochtintin yn Chalca tlaçopipiltin moottatlatollhui, cenca huel momauhtique yn iuh momatque yn achtopa otlatzotzonaya yhuan otecucatiaya Tlalmanalco pilli; yn iuh quihtohua huehuetque ytoça Cuateotzin catca, no ahço ce pilli yuhqui ytoça, yn ypampa yn ihcuac yn ye oyuh cenpohuallonmatlactli ipan nauhxihuitl momiquilli¹ ynic ome tlahtoque yntoca catca Cuateotzin yn otlahcatico Tlalmanalco. Yn ihcuac yn aocmo ymixpan auh yn iuh onomatca Chalca ahço quitlatlatiz ahço quitetzotzonazque in tecuicatian, yn tlatzotzonqui, quihtoque yn pipiltin Chalca: Otechoncahuilli, otlalaco yn tocuicacauh, tleyn ticchihuazque? Amonel ye titlatlillo nican? Auh yye oiuh callac calihtic tecpan tlahtohuani Axayacatzin, yntlan motlallito cihuapipiltin yn icihuahuan, yc niman ye hualla titlani yn canazque, yn quinotzazque yn Quecholcohuatzin yn oquihtoti, yn oquicucati Axayacatzin; ye quihtohua yn titlanti ye quimilhuia yn Chalca pipiltin: Catlia yn amocucacauh, yn amotlatzotzoncauh quimonochilia yn tlatatl yn tlahtohuani? Ticanaco oncallaquiz calihtic. Yc niman quinnanquillique quimilhuique: Ca nican catqui, ma

furent extrêmement effrayés, ils¹⁴⁷⁹ furent surtout épouvantés quand ils surent que c'était pour la première fois que le seigneur de Tlalmanalco avait joué et fait de la musique; d'après le dire des anciens, il s'appelait Cuatéotzin, ou c'était un seigneur de ce nom, parce qu'il y avait alors déjà trente-quatre ans qu'était mort le second des princes appelés Cuatéotzin, qui avaient régné à Tlalmanalco. Lorsque les Chalcas apprirent que ce ne serait pas en leur présence que serait brûlé ou lapidé le chanteur, le musicien, les nobles chalcas dirent: Il nous a laissés, il a manqué notre chant, que ferons-nous? Ne serons-nous pas brûlés ici? Après que le monarque Axayacatzin fut rentré dans l'intérieur du palais et qu'il fut installé au milieu des princesses ses femmes, il envoya aussitôt chercher et mander Quecholcohuatzin qui avait fait danser Axayacatzin; on raconte que les messagers dirent aux seigneurs chalcas: Qui donc par votre chant, par votre musique a fait réjouir le noble monarque? Nous venons le chercher pour l'introduire dans le palais. Immédiatement ils leur répondirent en disant: Il est ici, qu'il se montre. Aussitôt les sei-

1. Le ms. porte : « Cuateotzitzin ». *Cuateotzin* mourut en 1444; ce qui fait, non 34, mais 35 et même 36 ans, suivant la manière de compter de Chimalpahin. *Cuateotzin I* avait régné de 1341 à 1356, et *Cuateotzin II* de 1413 à 1444. C'est donc bien ce dernier prince que l'auteur a voulu désigner ici.